

Deutsch - Französisch

7. Lektion Septième [setjɛm] Leçon [ləsɔ̃]

Dialogue

Les Martin(s) veulent visiter les Blanc(s) pour fêter l' anniversaire de M.Blanc.

Die Martins wollen die Blancs besuchen, um Herrn Blancs Geburtstag zu feiern.
(Das Plural-s bei Familiennamen wird nicht mehr als Fehler betrachtet.)

M. Martin: *Allons! Dépêche-toi. Tu es prête?* Los, beeil Dich! Bist fertig?

Mme Martin: *Oui, tout de suite. Ja, gleich. A quelle heure les Blancs nous_ont-ils_ invités?* Für wieviel Uhr haben uns die Blancs eingeladen?

M. *Ils nous_ ont_ invités pour huit_heures. Sie haben uns für acht Uhr eingeladen. As-tu donné le numéro de téléphone aux_enfants?* Hast Du den Kindern die Telefonnummer gegeben?

Mme. *Non, j'ai oublié. Donnons-leur avant de partir. Nein, habe ich vergessen. Wir geben sie ihnen, bevor wir gehen. (donnons = 1.Pl.Präsens (4.7) oder Imperativ)*

M. *Je peux (5.1) appeler un taxi? Kann ich ein Taxi rufen? (appeler [ap(ə)le] rufen; téléphoner =anrufen: Claude téléphone à son père)*

Mme. *Oui, appelons vite un taxi et dépêchons-nous. Ja rufen wir schnell ein Taxi und beeilen wir uns! (se dépêcher [depeʃe] sich beeilen)*

Fragen:

1. *Pourquoi les Martins veulent-ils prendre un taxi? (vouloir 5.1)*
2. *Pourquoi vont-ils chez les Blancs? (ils vont sie gehen, fahren 4.9; zu den Blancs)*
3. *Quel anniversaire fêtent-ils avec eux ce soir? (ils fêtent [fɛt] sie feiern)*

Antworten

1. *Ils veulent prendre un taxi pour aller chez les Blancs.*
2. *Ils veul fêter avec eux (ihnen) un_anniversaire.*
3. *Ils fêtent avec eux l'anniversaire de M. Blanc.*

Das Plural-s bei Familiennamen war auch früher schon üblich, z.B. *Ce musée possède plusieurs Gauguins et Renoirs.* Dieses Museum besitzt mehrere Gauguins und Renoirs. Oder auch bei Namen besserer Familien: *les Bourbons, les Rothschilds ...*

Scherz (Restaurant de Paris [rɛstɔrɑ̃ də pari])

Dans_un restaurant, près d'une gare, on peut lire_une pancarte:

«Ici on parle toutes les langues!»

- *Vous_avez de nombreux_interprètes? demande_un consommateur.*

- *Pas_un seul.*

- *Qui donc_alors parle toutes les langues?*

- *Les clients, monsieur.*

Vocabulaire

près de [prɛ də] nahe bei; *la pancarte* [pãkart] das Schild, der Anschlag
un interprète [œ̃n_ɛ̃tɛrɛt] ein Dolmetscher; *interpréter* (ver)dolmetschen
le consommateur [kɔ̃sɔmatœ:r] Konsument, Gast
le client [kliã] Kunde, Gast, Patient

In einem Gasthaus nahe bei einem Bahnhof kann man einen Anschlag lesen:
"Hier spricht man alle Sprachen."
Sie haben zahlreiche Dolmetscher? fragt ein Gast.
Nicht einen einzigen.
Wer spricht denn all die Sprachen?
Die Gäste, mein Herr.

Übungstext

Notre-Dame de Paris.

Paris n'a pas de plus beau monument que Notre-Dame. Il_y_a en France des cathédrales [katedral] plus vastes [ply vast], il n'y_en_a pas dont l'ordonnance générale soit plus_harmonieuse [pluz_armɔnjø:z].

De quelque côté qu'on l'admire, devant la façade, ou de la rive gauche, ou le long de l'aile [lɛl] nord, il_est_impossible de trouver plus [ply] de pureté et plus [ply] de noblesse [nɔblɛs] dans le style [stil].

L'église de Notre-Dame est bâtie [bati] en forme de croix [krwɑ] latine. Deux tours [tu:r] carrées [kare] couronnent [kurɔn] la façade occidentale [ɔksidã tal]. Les tours sont hautes [ot] de soixante-huit [swasã:tɥi] mètres. Leur ascension [asãsjɔ̃] procure_une_impression inoubliable [inubliablə] de grandeur_et de majesté [maʒɛste].

On pénètre dans l'édifice par six [si] portails, dont trois percent [pɛrs] (% = pour cent) la façade de Notre-Dame. Le portail du milieu se nomme le grand portail du jugement; au nord se trouve le portail de la Vierge [vjɛrʒ]; au sud [syd], le portail de Sainte-Anne. Le monument n'a qu'à peine souffert [sufɛ:r] de l'injure du temps; celle des hommes lui a été fort sensible. Louis XV (quinze) fit les modifications les plus sottes à [sɔt(z_)a] l'intérieur de l'édifice. La révolution, la plus_aveugle_encore, démolit toutes les statues [staty] des façades, surtout cette suite si curieuse des statues des rois de France. Tant de vandalisme a [vãdalism_a] été réparé autant qu'il était possible.

Erklärungen

Notre-Dame [nɔtrɔdam] ist eine im gotischen Stil gebaute (1500-1786) Marienkirche (Unsere Liebe Frau); sie liegt auf der Ostspitze der Île de la Cité. Die beiden Türme sind unvollendet geblieben.

monument m Denkmal; alle französischen Substantive mit der Endung **-ment** [mã] sind maskulin: *le jugement* [ʒyʒmã] das Gericht, das Urteil, *l'agrément* die Genehmigung etc.

devant [d(ə)vã] vor, gegenüber (**avant** vor (zeitlich))

la rive [ri:v] das Ufer; *sur les rives du Rhin* [rɛ̃] an den Ufern des Rheins, *le rival* der Nebenbuhler; *la côte* [ko:t] Küste, Rippe, Abhang; *hier, nous étions* (*Imparfait* von *être*) *sur la côte* Gestern waren wir an der Küste (*hier nous sommes allés à la mer* Gestern sind wir ans Meer gefahren). Übrigens sind viele Wörter auf **-age** maskulin, aber *la plage* der Strand und *la nage* das Schwimmen sind weiblich.

Passé composé

je suis allé

tu es allé

il/elle est allé/allée

nous sommes allés wir sind gegangen, gefahren

vous êtes allés

ils/elles sont allés/allées

Est-ce que vous êtes allés à la mer? Seid ihr/sind Sie ans Meer gefahren?

le long de = längs ist eine aus drei Teilen bestehende Präposition: *le long de la rivière* längs des Flusses oder den Fluss entlang

les tours hautes de soixante-huit mètres = 68 Meter hohe Türme; zu beachten ist der Einschub eines *de* vor der Maßbezeichnung: *il est long d'un mètre soixante-huit* [-ɥit; vor Konsonanten -ɥi]; *la rue est large* [larʒ] (breit) *de douze* [du:z] *mètres* [mɛtr] die Straße ist 12 m breit.

toutes *les statues* alle Bildsäulen, Statuen; *tous les hommes sont mortels* alle Menschen sind sterblich (Titel eines berühmten Romans von Simone de Beauvoir, 1946), *tout livre* jedes Buch, *toute ville* jede Stadt; *toute la ville* die ganze Stadt. Oben, auf S.1, sahen wir *toutes les langues*.) Die Formen sind also im Singular *tout* m, *toute* f, im Plural *tous* m, *toutes* f. Die Aussprache für *tout* ist [tu] (vor Vokalen [tut]). Die Aussprache von *tous* ist [tu], wenn das zu *tous* gehörende Wort sich gleich anschließt (*tous* [tu] *les hommes*). Falls das folgende Wort mit Vokal beginnt, wird das *s* gebunden. Geht das zu *tous* gehörende Wort voraus, oder steht *tous* am Ende des Satzes, so wird das *s* gesprochen: *ils sont tous* [tus] *vivants* sie sind alle lebend; *tous* [tus] *sont tombés* alle sind gefallen; *je les vois tous* [tus] ich sehe sie alle.

Beachte: *tout* mit folgendem Artikel bedeutet im Singular 'ganz', im Plural 'alle': *tout le pays* das ganze Land; *toute la maison* das ganze Haus; *tous mes (ces) livres* alle meine (diese) Bücher. Oft fehlt der Artikel: *de tous côtés* = *de tous les côtés* von allen Seiten. Im Singular bedeutet *tout* ohne Artikel 'jeder': *tout garçon* jeder Bursche. (Wie in Deutschland erwartet ein *Garçon* 10% *pourboire* ('fürs Trinken'), auch wenn das Trinkgeld schon 'inbegriffen' sein sollte. Wenn es soweit ist, rufen Sie einfach: *L'addition, garçon!* Wenn der 'Bursche' dann kommt, sagen Sie kaltblütig: *Cela fait combien?* Wieviel macht das?)

Man kann 'jede(r,s)' auch mit **chaque** [ʃak] übersetzen, aber man hat einen kleinen Unterschied zu beachten, denn *tout* meint immer die Gesamtheit aller Objekte (z.B. Menschen), während *chaque* sich nur auf eine 'Untermenge' bezieht. Also: *toute ville* = jede Stadt (überhaupt), aber *chaque ville* jede (einzelne) Stadt (dieses Landes), *tout homme est mortel* jedermann (ohne Ausnahme) ist sterblich, *chaque homme a ses défauts* [defo] jeder (einzelne von uns) hat seine Fehler.

(Vgl. auch *chacun à son goût* jeder nach seinem Geschmack, *tout le monde* = jedermann. *Nous sommes tous* [tus_] *à vous* wir alle gehören zu Ihnen, *nous sommes tout_à vous* wir stehen ganz zu Ihrer Verfügung...)

Übersetzung

Paris hat kein [nicht von] schöneres (Bau=)Denkmal als Notre-Dame. Es gibt in Frankreich größere Kathedralen, es gibt keine [dort davon nicht], deren [die] allgemeine Anordnung harmonischer wäre [sei]. Von welcher Seite [dass] man sie bewundert, von [vor] der Vorderfront oder von dem linken Ufer oder längs des Nordflügels, es ist unmöglich, mehr [von] Reinheit und mehr [von] Adel im Stil zu finden.

Die Kirche von Notre-Dame ist in Form eines [von] lateinischen Kreuzes gebaut. Zwei viereckige Türme krönen die westliche Front. Die Türme sind [von] 68 Meter hoch. Ihre Besteigung verschafft einen unvergesslichen Eindruck von Größe und von Majestät. Man betritt [dringt ein in] das Gebäude durch sechs Portale, von denen drei die Front von Notre-Dame durchbrechen. Das Mittelportal [P. der Mitte] heißt [sich nennt] das große Portal des (Jüngsten) Gerichts; im Norden befinden sich das Portal [von] der Jungfrau; im Süden das Portal der [von] Sankt Anna.

Das (Bau=)Denkmal hat [nicht als] kaum gelitten von der Ungunst der Zeit; die der Menschen ist ihm sehr fühlbar gewesen. Ludwig XV machte die [die] törichtsten Veränderungen im Innern des [von dem] Gebäudes. Die Revolution, noch blinder, zerstörte alle [die] Bildsäulen der Fronten, besonders jene [diese] so merkwürdige Folge der Bildsäulen der Könige von Frankreich. Soviel [von] Vandalismus ist, soviel [dass] es möglich war, repariert worden [gewesen].

Grammatik

Plural zusammengesetzter Nomen

(Komposita, les noms composé)

Bei zusammengesetzten Wörtern hat man auf die Natur der Bestandteile der Komposita zu achten. Besteht das Wort aus **zwei Substantiven**, so wird meist nur das erste in den Plural gesetzt: *l'appareil photo* Fotoapparat → *les appareils photo* Fotoapparate.

Besteht die Zusammensetzung aus **Substantiv** und **Adjektiv**, so erhalten beide das Plural-s: *le chou-fleur* der Blumenkohl → *les choux-fleurs* die Blumenkohl; *la petite fille* die Enkelin → *les petites-filles* die Enkelinnen; *le grand-père* der Großvater, *la grand-mère* die Großmutter → *les grands-pères* Großväter, *les grands-mères* Großmütter; *la belle-mère* die Schwiegermutter → *les belles-mères* die Schwiegermütter. Oder auch *un bateau-mouche* → *des bateaux-mouches* (5.16) und *petite-bière* Dünnbier → *petites-bières* Dünnbieren.

Im Französischen kann man zwei Substantive (*noms*) mit Hilfe einer Präposition (z.B.: *de, à*) zu einem neuen Begriff verbinden. Nur das erste Nomen wird dabei in den Plural gesetzt: *des pommes de terre* Kartoffeln; *des armoires à linge* Wäscheschränke; *une cuiller [kɥijɛ:r] à soupe* Esslöffel → *des cuillers à soupe* Suppenlöffel (Pl.); *une cuiller à café* Teelöffel → *des cuillers à café* Teelöffel.

Un arc [ark]_en ciel Regenbogen → *des_arcs-en-ciel* Regenbögen; *le chef-d'œuvre [ʃɛdœ:vrø]* Meisterwerk → *les chefs-d'œuvre* die Meisterwerke.

Ist ein Nomen mit einer Präposition verbunden (z.B. *après*), bleiben beide unverändert: *un après-midi* ein Nachmittag → *les après-midi* die Nachmittage.

Beachte: *une tasse [tɑ:s] de café* eine Tasse Kaffee, aber *une tasse [tɑ:s] à café* eine Kaffeetasse → *des tasses à café* Kaffeetassen. Bei derartigen Zusammensetzungen entscheidet offenbar der Sinn der Zusammensetzung die Art der Pluralbildung.

Vergleiche auch:

Une cuiller [kɥijɛ:r] d'étain [etɛ̃] ein Zinnlöffel -man fragt aber: *en quoi est-ce? – c'est en cuivre [kɥi:vrø]* woraus ist das? – das ist aus Kupfer (aus Leder *cuir [kɥi:r]*); *à l'heure de midi* = zur Mittagszeit (2.Lekt, S.17)

Im Französischen kann man selten Substantive (*heure, midi*) zu einem Wort (Mittagsstunde) zusammenziehen, man muss bilden *heure de midi* = Stunde von Mittag oder man benutzt ein Eigenschaftswort (**Adjektiv**), wie in *voiture légumière* = Gemüsegewagen, (*le légume [lə legym]* das Gemüse).

Es gibt aber Komposita, die in einem Wort geschrieben werden, z.B. *une autoroute* Autobahn → *les autoroutes* Autobahnen.

Die Zusammensetzung von Wörtern ist jedoch nicht streng geregelt und hängt sehr von der Wortart ab.

Wir sehen, dass die Komposita in den meisten Fällen mit Bindestrichen geschrieben werden:

arc-en-ciel Regenbogen

grand-père Großvater

porte-clés (clef [kle]) Schlüsselbund (Plural: *les porte-clés* oder *les porte-clefs*)

aber es gibt auch Ausnahmen: *grand prix* großer Preis; *portefeuille* Brieftasche

Besteht die Zusammensetzung aus **Verb** + **Substantiv**, so wird das Substantiv in den Plural gesetzt:

un ouvre-boîte ein Dosenöffner → *des ouvre-boîtes* Dosenöffner; *un tire-bouchon* Korkenzieher → *des tire-bouchons* Korkenzieher; *un essuie-glace [esɥiglas]* der Scheibenwischer → *des essuie-glaces* Scheibenwischer.

Das Personalpronomen (*Le pronom personnel*)

Die **Pronomen** (Pronomina) stehen für ein bereits genanntes Wort, meist ein Substantiv oder ein Eigennamen, d.h. es ist Stellvertreter eines *Nomens*. Das **Personalpronomen** ersetzt Personen und Sachen: *M. Leroux lit un livre*. M.L. liest ein Buch. → *Il le lit*. Er liest es. Hier steht das Pronomen *il* für das Subjekt des Satzes (*M. Leroux*), *le* für ('pro') das Objekt (*un livre*).

Abweichend vom Deutschen gibt es im Französischen *verbundene* (oder 'tonlose', *inaccentué*) und *unverbundene* (oder 'betonte', *accentué*) Personalpronomen. Das *verbundene* Personalpronomen steht immer in Verbindung mit einem Verb. Ich gebe Ihnen hier eine tabellarische Übersicht über die Formen des *verbundenen Personalpronomens*:

Person	Nominativ		Akkusativ		Dativ
	mask.	fem.	mask.	fem.	mask. und fem.
Sing.					
1. Person	<i>je</i> ich		<i>me</i> mich		<i>me</i> mir
2. Person	<i>tu</i> du		<i>te</i> dich		<i>te</i> dir
3. Person	<i>il</i> er	<i>elle</i> sie	<i>le</i> ihn	<i>la</i> sie	<i>lui</i> ihm/ihr
Plural					
1. Person	<i>nous</i> wir		<i>nous</i> uns		<i>nous</i> uns
2. Person	<i>vous</i> ihr		<i>vous</i> euch		<i>vous</i> euch
3. Person	<i>ils</i>	sie <i>elles</i>	<i>les</i> sie		<i>leur</i> ihnen

Me und *te* können sowohl Dativ wie Akkusativ sein.

Die Objektpronomen (Akkusativ/Dativ) stehen im Aussagesatz und in der Frage immer vor dem Verb: *je t'aime* [ʒə tɛ:m] ich liebe dich, *tu m'aime* du liebst mich, *il l'aime* er liebt ihn usw.

Weitere Beispiele:

Je vous cherche partout ich suche Sie überall; *les trouves-tu gentils?* findest du sie nett? *je la vois arriver* ich sehe sie kommen; *je lui ai acheté un livre* ich habe ihm ein Buch gekauft; *nous leur avons donné les disquettes de BoBo* wir haben ihnen die Disketten von BoBo gegeben.

Il nous (Dat.) *a appris la nouvelle par téléphone*. Er hat uns die Nachricht telefonisch mitgeteilt. (**Apprendre** = lehren, beibringen, lernen ...; die Bedeutung 'lernen' haben wir z.B. in *j'apprends le grec moderne* ich lerne modernes Griechisch.)

Kurzform: *apprendre qch. à qn.* (*qch.* = *quelque chose* etwas; *qn.* = *quelqu'un, -e* (irgend) jemand, (irgend) eine → jemandem etwas beibringen)

Merke: Stehen bei einem Verb zwei Objekte, so tritt die *Sache* (die Nachricht) in den Akkusativ (*la nouvelle*) und die Person (wir) in den Dativ (*nous*).

Im **verneinten Satz** umschließen *ne ...pas, ne ...jamais* etc. das Verb und die davor stehenden Objektpronomen: *nous ne l'avons pas vu* wir haben ihn nicht gesehen; *je ne lui ai jamais écrit* ich habe ihm nie geschrieben; *tu ne m'a plus raconté la fin* du hast mir das Ende nicht mehr erzählt; *je ne lui ai pas encore demandé* ich habe ihn noch nicht gefragt.

Où est mon frère? Je ne l'ai pas vu. Wo ist mein Bruder? Ich habe ihn nicht gesehen.
Où est ma sœur? Je ne l'ai pas vue. Wo ist meine Schwester? Ich habe sie nicht gesehen. (Geht dem Hilfsverb *avoir* ein direktes Objekt voraus (*la*), so richtet sich das **PP** nach diesem Objekt. Vgl. 5.10) Vgl. auch die folgenden Sätze:

Est-ce que ce sont mes sœurs qu'il a vues? Oui, madame, ce sont elles.
Sind das meine Schwestern, die er gesehen hat? Ja, Madame, sie sind es. (Vgl. S.8)
Est-ce que ce sont mes frères qu'il a vus? Oui, madame, ce sont eux.
Sind das meine Brüder, die er gesehen hat? Ja, Madame, sie sind es. (Vgl. S.8)

Stehen **zwei tonlose Objektpronomen** vor dem Verb, so gilt folgende Reihenfolge: *me, te, nous, vous* **vor** *le, la, les* **vor** *lui, leur*. D.h.: die Dative *me, te, nous, vous* stehen vor den Akkusativen *le, la, les*, die Dative *lui* und *leur* hingegen nach ihnen. (**Kurz:** die mit *l* beginnenden Pronomina sowie *lui* und *leur* stehen immer an 2. Stelle.)

In Lektion 4, S. 11 hatten wir schon gesagt: Normalerweise steht das Dativ-Pronomen vor dem Akkusativ-Pronomen: *Il te les a montrés?* Hat er sie dir gezeigt? Bei ***lui*** und ***leur*** ist es aber umgekehrt, hier steht das direkte Objektpronomen (Akk.-Pron.) **vor** dem indirekten (Dat.-Pron.): *Je les lui ai lus.* Ich habe sie ihm/ihr gelesen.

Beispiele:

Tu dois me le montrer. Du musst es mir zeigen.
Tu dois me les donner. Du musst sie mir geben.
Je n'ai pas voulu (ne voulais pas) les leur montrer. Ich wollte sie ihnen nicht zeigen.

Bei dem bejahenden **Imperativ** stehen die Akkusative *le, la, les* **vor** den Dativen *moi, toi, lui, nous, vous, leur*:

<i>donne-le-moi</i>	gib es mir
<i>donne-la-moi</i>	gib sie mir
<i>donne-les-moi</i>	gib sie mir
<i>donne-le-nous</i>	gib es uns
<i>donne-la-nous</i>	gib sie uns
<i>donne-les-nous</i>	gib sie uns
<i>donne-le-lui</i>	gib es ihm
<i>donne-la-lui</i>	gib sie ihm
<i>donne-les-lui</i>	gib sie ihm
<i>donne-le-leur</i>	gib es ihnen
<i>donne-la-leur</i>	gib sie ihnen
<i>donne-les-leur</i>	gib sie ihnen

Die Formen des *unverbundenen* (betonten) Pronomen lauten

Singular	Plural
<i>moi</i>	<i>nous</i>
<i>toi</i>	<i>vous</i>
<i>lui</i>	<i>eux</i>
<i>elle</i>	<i>elles</i>

Das betonte Pronomen steht z.B. **nach Präpositionen** wie *à, avec, chez, pour, sans* etc. Bei den betonten Personalpronomen haben Nominativ und Akkusativ dieselbe Form, d.h. **moi** bedeutet sowohl 'ich' wie 'mich', **toi** bedeutet 'du' und 'dich'; *lui* = er/ihn; *elle* = sie/sie; *nous* = wir/uns; *vous* = ihr/euch; *eux* = sie/sie; *elles* = sie/sie. (In 2.11 stellten wir fest, dass im Französischen der Akkusativ nach allen Präpositionen steht.)

Je pense à lui, à toi ... Ich denke an ihn, an dich ...

Ce gâteau, c'est pour moi. Dieser Kuchen, der ist für mich.

Ils seraient enchantés d'être demain avec toi. Sie würden sich freuen, morgen mit dir zu sein.

Je ne peux pas vivre sans toi. Ich kann nicht ohne dich leben.

C'est joli chez toi. Es ist hübsch bei dir.

Elle est sorti avec lui. Sie ist mit ihm ausgegangen.

J'ai acheté des fleurs pour elle. Ich habe Blumen für sie gekauft.

As-tu envie (Lust) de venir chez moi à la mer, en août [u,ut]? Hast du Lust, im August zu mir ans Meer zu kommen?

C'est un livre pour Anne et Monique. → C'est un livre pour elles

Apporte-moi une bière, s'il te plaît. Bring mir bitte ein Bier!

Vermutlich werden sich nur wenige Menschen all diese Regeln merken, denn durch den häufigen Gebrauch gewöhnt sich das Ohr sehr schnell und automatisch an den richtigen 'Klang', d.h. an die richtige Reihenfolge. Es kann aber andererseits nicht schaden, sich die Regeln öfter genau anzusehen...

Nach dem Motto: "Lernen durch Lachen" wollen wir uns die folgende pronomenreiche Unterhaltung über Geschwindigkeiten 'anhören':

Un Allemand, un Italien et un Belge sont assis dans un café (sitzen in einem Café)

L'Allemand dit:

- Ma femme va en 7 (sept) secondes [sgɔ̃:d] de 0 (zéro) à 100 (cent [sɑ̃]).

- O, dit l'Italien, comment fait-elle?

- Je lui ai acheté une Porsche. (*je la lui ai acheté* ich habe sie ihr gekauft)

- Bah! Ma femme, elle, va de 0 à 100 en 5 [sɛ̃k] secondes.

- Oh, dit l'Allemand, comment est-ce possible?

- Je lui ai offert [ɔ̃fɛ:r] une Ferrari, lui répond l'Italien. (*offrir* anbieten, schenken; vgl. unten!)

Le Belge intervient alors:

- Ma femme, elle, va en 2 secondes de 0 à 100.

L'Italien et l'Allemand s'étonnent: (*s'étonner de* staunen über)

- Cela n'est pas possible, qu'est-ce que tu lui as donné?

- Une balance [balɑ̃:s]! (eine Waage)

Participe Passé de offrir

masc.sg.: offert

masc.pl.: offerts

fém.sg.: offerte

fém.pl.: offertes

Der Deutsche fragt den Italiener erstaunt:

Pourquoi il ne reste presque plus de Belges en Belgique?

Parce qu'ils sont tous dans les histoires drôles.

Sie sollten auch den automatischen Übersetzer von Google (mit Sprachausgabe) testen:
<http://translate.google.com/#>

Die Sprachausgabe von http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR ist jedoch wesentlich besser, wengleich die Übersetzung -wie bei Google- nicht besonders gut ist.

Anmerkung

Statt 'ich bin es', 'du bist's', 'er ist's' usw. sagen die Franzosen: "es ist ich, es ist du, es ist er, es ist sie, es ist wir, es ist ihr." Nur in der 3. Person Plural tritt statt des Sing. *est* der Plural *sont* ein: *ce sont_eux* sie sind es. Also heißt es mit *betontem* Pronomen:

<i>c'est moi</i>	ich bin es
<i>c'est toi</i>	du bist es
<i>c'est lui</i>	er ist es
<i>c'est_elle</i>	sie ist es
<i>c'est nous</i>	wir sind es
<i>c'est vous</i>	ihr seid es
<i>ce sont_eux</i>	sie sind es
<i>ce sont_elles</i>	sie sind es

Verneint: *ce n'est pas moi, ce n'est pas toi ...*

Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite)

Bitte lassen Sie sich den Text vorsprechen in http://www.reverso.net/text_translation.asp?lang=FR (Seuls les 150 premiers caractères seront prononcés.). Eine – oft grobe - deutsche Übersetzung wird ebenfalls angezeigt.

Cependant, sur le trottoir [trɔtwa:r] , des curieux se pressaient, attentifs à la querelle.

Et l'agent, se voyant observé, ne songea plus qu'à faire montre de son autorité.

C'est bon, dit-il. Et il tira de sa poche un calepin crasseux et un crayon très court.

Crainquebille suivait son idée et obéissait à une force intérieure.

D'ailleurs il lui était impossible maintenant d'avancer ou reculer. La roue de sa charrette était malheureusement prise dans la roue d'une voiture de laitier.

Il s'écria, en s'arrachant les cheveux sous sa casquette: Mais, puisque je vous dis que j'attends mon argent.

N'est-ce pas malheureux? Misère de misère! Bon sang de bon sang!

Erklärungen

des curieux se pressaient [prɛsɛ]: hier haben wir ein Beispiel dafür, dass *l'article partitif* auch als Subjekt vorkommt: (manche oder viele) von den Neugierigen drängten sich. *Le curieux* [kyrjø] der Neugierige, *curieux* [kyrjø], *curieuse* [kyrjø:z] neugierig *se voyant observé* [sə vwajãt_ɔpsɛrvɛ] sich sehend (**PPr**) beobachtet (**PP**); *voir* sehen, *observer* beobachten (Observatorium)

faire montre - *la montre* das Zeigen, die Taschenuhr, *fair montre de qch.* Zeigen machen von, d.h. zeigen oder wörtlich: ein Zeigen durchführen, d.h. eine Probe seiner Macht geben, etwas (qch. = quelque chose) zur Schau stellen, mit etwas prahlen usw. *montrer* zeigen (*montre* kann 5 Konjugationsformen bedeuten: ich zeige, er zeigt, dass ich zeige, dass er zeige, zeige!)

son_autorité : *autorité* [otɔrite] ist weiblich und es müsste heißen *sa autorité* (ebenso später: *sa idée*). Aber in 4.4 sahen wir schon: "Bei *son épouse* ist auffallend, dass dort nicht *sa épouse* steht. Nun, *sa épouse* ist schwieriger auszusprechen als *son épouse*, daher steht bei vokalischem Anlaut immer *mon, ton, son* statt *ma, ta, sa*."

il suivait son_idée er folgte seinem Gedanken. Im Französischen steht nach 'folgen' (= *suivre*) der Akkusativ, im Deutschen (und im Lateinischen) der Dativ (nach 'verfolgen' folgt auch bei uns der Akk.)

la roue était prise [la ru_etɛ pri:z] das Rad war genommen, d.h. festgeklemmt

Participe Passé von prendre nehmen

masc.sg.: pris

masc.pl.: pris

fém.sg.: prise genommen

fém.pl.: prises

en s'arrachant (Gerundium) beim sich Ausreißen, d.h. indem er sich ausriss; *arracher* ausreißen

les cheveux [ʃvø] die Haare, *le cheveu* das Haar

bon sang de bon sang eigentlich: *par le bon sang* [sã] *de Jésus-Christ* [ʒɛzykri]

Übersetzung

Unterdessen drängten sich auf dem Bürgersteig Neugierige, aufmerksam auf den Streit. Und der Schutzmann, der sich beobachtet sah, dachte nur noch daran, eine Probe seiner Amtsgewalt zu geben. "Es ist gut", sagte er. Er zog aus der Tasche ein schmutziges Notizbuch und einen sehr kurzen Bleistift. Crainquebille folgte seinem Gedankengang und gehorchte einer inneren Macht. Übrigens war es ihm jetzt unmöglich, vorwärts oder rückwärts zu kommen. Das Rad seines Karrens saß unglücklicherweise fest an dem Rad eines Milchwagens. Er rief, indem er sich die Haare unter seiner Mütze ausraufte: "Ich sage Ihnen doch, ich warte auf mein Geld. Ist es nicht ein Unglück? Das ist ja der reine Jammer! Gott im Himmel!"

Fragen über den Text (*question* [kestjɔ̃] Frage; *questions sur le texte*)

1. Où se [u_s] pressaient des curieux?
2. A quoi étaient-ils attentifs?
3. A quoi songea l'agent?
4. Que dit-il?

5. Que tira-t-il de sa poche? (Damit **a** und **i** nicht nebeneinanderstehen, wird ein **t** eingeschoben.)
6. Qu'est-ce qui lui_était_impossible maintenant?
7. Pourquoi? (Parce que la roue ...)
8. Que s'arracha-t-il? (*il_arracha* er riss aus)
9. Que portait-il sur la tête?
10. Que répondit-il à l'agent?

Antworten (*la réponse* [repõ:s] Antwort, *les réponses* die Antworten)

1. Sur le trottoir.
2. A la querelle [kærɛl].
3. Ne songea [sõʒa] plus qu'à [ka] faire montre de son autorité.
4. C'est bon.
5. Un calepin [kalpɛ̃] crasseux et un crayon [krɛjõ] très court [ku:r].
6. D'avancer ou de reculer.
7. Parce que la roue de sa charrette [ʃarɛt]_ était malheureusement [malœ:rõzmã] prise dans la roue d'une voiture de laitier [lɛtje].
8. Les cheveux.
9. Sa casquette [kaskɛt]
10. J'attends mon argent.

Anhang

Üben Sie doch bitte vorläufig den **Konjunktiv** von **avoir** ein; wir werden ihn bald benötigen. (Der von **être** folgt in der nächsten Lektion.)

Présent

que j'aie [kə ʒɛ] dass ich habe
 que tu aies [ty_ɛ] dass du habest
 qu'il/elle ait [il_ɛ] dass er habe
 que nous ayons [nuzɛjõ] d.w. haben
 que vous ayez [vuzɛje] d.i. habet
 qu'ils/elles aient [kilzɛ] d.s. haben

Imparfait

que j'eusse [ʒys] dass ich hätte
 que tu eusses [ty_ys] dass du hättest
 qu'il/elle eût [il_y] dass er hätte
 que nous eussions [nuz_ysjõ] dass wir hätten
 que vous eussiez [vuz_ysje] dass ihr hättet
 qu'ils/elles eussent [ilz_ys] dass sie hätten

Hier haben Sie zur Wiederholung auch die rein deutschen Formen:

Konjunktiv I Präsens	Konjunktiv I Perfekt	Konjunktiv I Futur I
ich habe obgleich ich habe	ich habe gehabt	ich werde haben
du habest obgl. du habest	du habest gehabt	du werdest haben
er habe	er habe gehabt	er werde haben
sie habe	sie habe gehabt	sie werde haben
es habe	es habe gehabt	es werde haben
wir haben	wir haben gehabt	wir werden haben
ihr habet	ihr habet gehabt	ihr werdet haben
sie haben	sie haben gehabt	sie werden haben

Konjunktiv II Präteritum	Konjunktiv II Plusquamperfekt	Konjunktiv II Futur I
ich hätte obgl. ich hätte usw.	ich hätte gehabt	ich würde haben
du hättest	du hättest gehabt	du würdest haben
er hätte	er hätte gehabt	er würde haben
sie hätte	sie hätte gehabt	sie würde haben
es hätte	es hätte gehabt	es würde haben
wir hätten	wir hätten gehabt	wir würden haben
ihr hättet	ihr hättet gehabt	ihr würdet haben
sie hätten	sie hätten gehabt	sie würden haben

Nach: <http://conj.d.cactus2000.de/showverb.en.php?verb=haben>

Wichtige Fragen zum **Datum (Present, Imparfait) und Uhrzeit und Alter**

1. *Quel jour sommes-nous aujourd'hui?* Welchen Tag haben wir heute?
Aujourd'hui nous sommes le 24 (vingt-quatre) octobre. Gestern war der 23. Oktober. *Hier était le 23 (vingt-trois [vẽ:ttrwa]) octobre.* (Die Grundzahlen stehen für die Ordnungszahlen –außer von *premier*)
 Man benutzt auch andere Wendungen. Z.B.:
Le combien sommes-nous aujourd'hui? – nous sommes le premier oder *c'est aujourd'hui le douze (le dix-huit, le vingt-deux ...)*
Quel quantième sommes-nous (oder avons-nous)? Antwort: *C'est le huit février aujourd'hui* oder *nous avons le huit février....* und andere Wendungen
2. *Quel jour étions-nous hier?* Welcher Tag war gestern?

Imparfait von être
 j'étais
 tu étais
 il/elle était
 nous étions wir waren
 vous étiez
 ils/elles étaient

Hier nous étions le 23 (vingt-trois) octobre. Gestern hatten wir den 23. Oktober.

3. *Quelle heure est-il?* Wie viel Uhr ist es? *Il est une heure, il est trois heures, trois heures et (un) quart* (ein Viertel nach drei), *trois heures et demie* (halb vier)
4. *Quel est ton âge?* Wie alt bist du? *J'ai neuf ans.* Ich bin neun Jahre alt.
As-tu une sœur? (Avez-vous?) Hast du eine Schwester? *Oui, monsieur, j'ai une sœur.*
Quel âge a-t-elle? Elle a quatorze ans. Sie ist 14 Jahre alt.
Quel âge votre mère a-t-elle? – Le vingt-trois avril, elle aura trente-six (36) ans.

Weitere Beispiele ergeben sich im Laufe unseres Kurses.

Wir sprachen schon von *Vater, Mutter, Großvater,...* und wollen anhand der **Familie** vor allem das **Fragen** üben (*la question* [kɛstjɔ̃] Frage; *la réponse* [repɔ̃:s] Antwort)

La Famille

1. **Question:** *Quels sont les membres [mɑ̃:brə] dont se compose la famille?*
Welches sind die Glieder, aus denen (= *dont*) sich die Familie zusammensetzt?
2. **Réponse:** *Le père, la mère, les fils [fis], les filles [fi]*
3. **Q.** *Quel_est le [ɛ_1] nom commun [kɔmœ̃] | au père_et_à la mère? (au = à + le)*
Welches ist der gemeinsame Name für Vater und Mutter?
4. **R.** *Les parents [parɑ̃].* Die Eltern.
5. **Q.** *Et pour les fils_et [le fis_e] les filles?* **R.** *Les_enfants.* Die Kinder.
6. **Q.** *Qu'est-ce qu'un [kɛskœ̃] grand-père? (Wörtl.: Was ist das, was ein Großvater ist? Qu'est-ce que ... [kɛskə] was ist?)*
7. **R.** *C'est le [sɛl] père du père_ou de la [d_la] mère.*
8. **Q.** *Et la grand-mère [grɑ̃mɛ:r]?*
9. **R.** *C'est la mère du père_ou de la [d_la] mère.*
10. **Q.** *Comment_une personne appelle-t-elle les_enfants de son [d_sɔ̃] fils ou de sa [d_sa] fille?*
11. **R.** *Elle les_appelle ses petits-fils [ptifis] (Enkel)_et ses petites-filles [ptitif]*
ou, d'un seul mot, ses petits-enfants [ptizɑ̃fɑ̃] (seine Enkel)
12. **Q.** *Quel nom | un_enfant donne-t-il au frère de son père ou de sa mère?*
13. **R.** *Il l'appelle_oncle [ɔ̃kl].*
13. **Q.** *Et à la sœur de son père ou de sa mère?* **R.** *Il l'appelle tante [tɑ̃:t]*
14. **Q.** *Si votre_oncle ou votre tante ont des enfants, comment les appelez-vous [lez_apelevu]?* (**Note:** Für unsere **höflichen Anreden** 'Sie', 'Ihnen', 'Ihr', usw. werden im Französischen die Formen der 2. Pers. Pl. gebraucht: *vous* = ihr, Sie; *votre* = euer, Ihr. Unser 'Du' ist ebenfalls oft *vous* und 'Dein' = *votre*, denn man 'duzt' sich weniger als bei uns; aber das ist alles im Fluss...)
15. **R.** *Les garçons, je les_appelle [ʒlezapɛl] cousins [kuzœ̃]; les filles, je les_appelle cousines (Cousine, Kusine, Base)*
16. **Q.** *Et votre_oncle_et votre tante comment vous appellent ils [apɛtil] ?*
17. **R.** *Ils m'appellent neveu [nəvø] (Neffe) ou bien nièce [njɛs] (Nichte).*
18. **Q.** *Et comment_ appelons-nous les parents de nos [d_no] parents?*
19. **R.** *Nous les_appelons nos grands-parents [grɑ̃parɑ̃].*
20. **Q.** *Quel nom donne-t-on (gibt man) | aux_enfants de ses_enfants (den Kindern seiner Kinder)?* **R.** *Le nom de petits-enfants (den Namen [von] Enkelkinder[n]), vgl. Nr. 11.*

Außerdem gibt es noch *des enfants terribles* [ɑ̃fɑ̃ tɛri:bl] schreckliche Kinder, wie das folgende Kind beweist:

Maman, vous_ avez quelques cheveux blancs. D'où est-ce que cela vient?
Cela vient de ce que les enfants font du chagrin [ʒagrɛ̃] (Kummer) à leurs parents!

Alors, maman, vous_avez fait beaucoup de chagrin à grand-maman?

Schreckliches Kind.

Mama, du hast [ihr habt] einige weiße Haare. Woher kommt denn das [von wo ist es, dass das kommt]?

Das kommt davon [von dem], dass die Kinder ihren Eltern Kummer machen.

Dann, Mama, hast du Großmama viel Kummer gemacht?

Vielleicht kennen Sie den Roman «**Les Enfants terribles**» von **Jean Cocteau**:

Dans le roman "Les enfants terribles" de Jean Cocteau, l'histoire des frères Paul et Elisabeth, qui vivent dans un monde irréel, est racontée.

La language est métaphorique et quelques parties sont décrites de façon détaillée. **C'est pourquoi le niveau du roman est élevé.**

Mais bien qu'il soit difficile de lire "Les enfants terribles" je recommande ce livre. (Aus einer Besprechung in Amazon.fr)

Aber kommen wir nochmals auf die Form *des enfants* zurück (vgl. auch 3.4). Im Plural können alle *substantifs* in der Teilform gebraucht werden, also z.B. *des enfants, des livres, des verres* [vɛ:r] Gläser... Die Teilform in der Mehrzahl kann als *pluriel* zu der Einzahl mit unbestimmtem Artikel betrachtet werden; z.B.:

une plume → *des plumes* Federn
un arbre → *des arbres* Bäume usw.

Vor dem *article partitif* können auch **Präpositionen** stehen (*pour, avec, sur, à, ...*):
les marchands circulents avec des voitures die Händler ziehen mit Wagen herum;
cela est utile pour des marchands das ist für Händler nützlich;
les habits étaient sur des chaises die Kleidung (Sachen) lag auf Stühlen usw.

Man kann auf diese Weise eine Art 'Deklination' der Teilformen erhalten:

Plural:	Nominativ und Akkusativ: <i>des enfants</i>	Kinder
	Genitiv: : <i>d'enfants</i>	von Kindern
	Dativ: : <i>à des enfants</i>	(zu) Kindern

(Im Genitiv würde eigentlich stehen: *de des = de de les*. Um diese Reihung der *de* zu vermeiden, benutzt man die ältere Form ohne Artikel *de enfants = d'enfants*)

Singular:	Nominativ und Akkusativ: <i>du pain</i>	Brot
	Genitiv: : <i>de pain</i>	von Brot
	Dativ: : <i>à du pain</i>	(zu) Brot

Ebenso:	<i>de la farine/de farine/ à de la farine</i>	(Mehl)
	<i>de l'eau/ d'eau/ à de l'eau</i> etc.	(Wasser)

Übersetzungsübung

Bitte ins Französische übersetzen:

Neugierige, die aufmerksam sind auf den Streit der Kutscher, drängen sich auf dem Bürgersteig der Straße und beobachten den Schutzmann. Der Schutzmann hatte in seiner Tasche sein Notizbuch und seinen Bleistift. Der Händler sagte zum Schutzmann¹: Es ist mir unmöglich², vorwärts oder rückwärts zu fahren. Er raupte (Imparfait) sich die Haare.

*Des curieux, attentifs_ à la querelle des cochers, se pressent sur le trottoir de_la rue et observent l'agent. L'agent | avait dans sa poche son calepin | et son crayon.
Le marchand dit_ à l'agent: Il m'est_ impossible d'avancer ou de reculer.
Il s'arrachait les cheveux [lə_ʁvø].*

Merken Sie sich für eigene Probleme mit einem 'agent' folgende Sätze:

1. *Il dit_ à l'agent* er sagte zum Schutzmann (*le commerçant dit à l'agent* der Kaufmann...). Beachten Sie, dass *il dit* er sagt oder er sagte bedeuten kann.
2. *Il m'est_ impossible d'avancer ou_ de [ud] reculer.* Ich kann weder vorwärts noch rückwärts fahren. Üben Sie die folgenden Formen!

Présent von dire = sagen

je dis ich sage
tu dis
il/elle dit er sagt
nous disons
vous dites
ils/elles disent

Imparfait

je disais ich sagte
tu disais
il/elle disait er sagte
nous disions
vous disiez
ils/elles disaient

Passé simple

je dis ich sagte
tu dis
il/elle dit er sagte
nous dûmes
vous dûtes
ils/elles dirent